

Rules and arrangements for participation in myDetour Tokyo:

マイ・デトゥア東京 参加に関するルール及び手順

The event is organized and managed by Moleskine Srl (“Moleskine”), a company incorporated under Italian law, registered office, Viale Stelvio 66, 20159 Milano – Italy.

このイベントは、イタリア法人Moleskine Srl (登録所在地: Viale Stelvio 66, 20159 Milano, Italy)「以下、Moleskine (モレスキン)」が企画・運営しています。

Entry is open to any person aged 18 years or over and in possession of any notebook, new or old, provided it is an original Moleskine brand notebook (“the Notebook”).

18歳以上で、オリジナルのモレスキンブランドのノートブック (Moleskine brand notebook「以下、ノートブック」であれば、新品・使用済みを問いません) をお持ちの方は、どなたでも応募できます。

Object of the event イベントの目的

The myDetour event aims at promoting and emphasizing the strong association which has always existed between Moleskine notebooks and artistic expression. It is designed for people who have customized their Notebook in an original and artistically significant way, by means of drawings, paintings, literary compositions, photographs etc. The choice of subject is entirely free.

マイ・デトゥアの目的は、これまで常に存在してきた Moleskine ノートブックと芸術表現との間の強い結びつきを更に促進し、重視していくことにあります。マイ・デトゥアは、デッサン、絵画、文学作品、写真など、独自の方法でクリエイティビティあふれるノートブックを創り出している方々のための企画です。作品のテーマ選択は全くの自由です。

From 16 October to 4 November 2009, at one of the following stores in Tokyo.:

2009年10月16日から同年11月4日までの間、東京における以下の各ストアで開催されます。

ABC Aoyama, Cibone Aoyama, Spiral Records, Tsutaya Sangenjaya, Nadiff a/p/a/r/t .

青山ブックセンター (本店)
渋谷区神宮前5-53-67
コスモス青山ガーデンフロア B2F

CIBONE 青山
港区北青山2-14-6 青山ベルコモンズB1

スパイラルレコーズ
港区南青山5-6-23 スパイラル1F

TSUTAYA 三軒茶屋店
世田谷区太子堂4-1-1 キャロットタワー2F

NADiff a/p/a/r/t ナディッフ・アパート
渋谷区恵比寿1-18-4

You will find a special myDetour collecting box, identified within the store by the “Moleskine” and “myDetour” trademarks.

該当のストア内に、「Moleskine」および「myDetour」の商標を冠した特設のmyDetour 応募ボックスを設置します。

Your notebook must have your first name and last name written on it. It must be enclosed in a sealed envelope with the completed Consent Form (release of intellectual property rights, and consent to the processing of your personal data), signed by the author (not a photocopy). The Consent Form must be inserted in the expandable pocket of your Notebook, and the section “Biographical note on the Author” should also be completed.

あなたが応募していただくノートブック本体には必ず氏名(フルネーム)の明記をお願い致します。同意書(知的財産権の放棄および個人情報の取扱いに対する同意)には、作者の自筆(コピーは不可)でのご署名、ご記入を頂ける方は「作者の経歴情報」欄への記載をして頂き、ノートブックに付いている拡張ポケットに差し込んでください。同意書を入れたノートブックは封筒にれ、封を閉じ応募をしていただく必要があります。

The envelope containing the Notebook and the signed Consent Form must then be deposited in one of the collecting boxes.

上記の方法で準備をしたノートブック、および署名済み同意書を封入した封筒を、5会場いずれかの応募ボックスに投函下さい。

You can download and print out a copy of the Consent Form from www.moleskine.com/mydetour, fill it in (with your biographical note and personal details). The same Consent Form will also be available ready printed in-store.

同意書は、www.moleskine.com/mydetourからコピーをダウンロード・印刷をしてあなたの経歴およびパーソナルデータも含む)で記入、ご署名下さい。また、マイ・デトゥア会場にも同意書が設置されています。

The biographical note may be fictional, provided it does not infringe anyone else's rights. By taking part, you warrant to Moleskine that the biographical note contains nothing illegal.

経歴情報は、ご希望によりフィクションでも可としますが、他人の権利を侵害していないことが条件となります。あなたは、参加により、経歴情報に何らの違法または不法な内容が含まれていないことをMoleskineに対し保証することとなります。

Notebooks not deposited in accordance with the arrangements described above, or not accompanied by a signed Consent Form complete with the required personal details, will be disqualified. Entries will not be disqualified if a biographical note section of the Consent Form is not completed.

上記の取り決めに沿って応募されていない、必須箇所(パーソナル・データを含む)への記入漏れ、作者の自筆で署名された同意書が同封されていないノートブックは、失格となります。ただし、同意書の「経歴情報」欄が記入されていなくても失格にはなりません。

Out of all the Notebooks deposited in the collecting boxes during the period October 16 to November 4 2009, the Jury will select ten on the basis of their aesthetic and artistic merit. These ten Notebooks will be on public display at the next myDetour event.

2009年10月16日から同年11月4日までの間に応募ボックスに投函していただいた全てのノートブックの中から、選考委員が、美的および芸術的に優れた10点を選出します。これら10点のノートブックは、次のマイ・デトゥアで公開展示されます。

Furthermore the Jury will choose an overall winner among the ten selected Notebooks, and Moleskine will invite its author to attend the opening of the Detour exhibition there. The necessary expense to attend the opening such as return ticket and one night's hotel accommodation will be paid by Moleskine.

If the author of the winning Notebook is unable to accept Moleskine's invitation, the tickets and accommodation will not be offered to anyone else.

さらに、選考委員は上記により選出された10点のノートブックの中から最優秀作品1点を選出し、その作者はMoleskineにより、次回デトゥア展のオープニングイベントへの出席者として招待されます。また、このイベントに参加する為の経費(往復の航空券代およびホテル宿泊費1泊分)は、Moleskineにより負担されます。尚、最優秀ノートブックの作者がMoleskineからの招待を受諾しない場合、招待権の他の方への移譲はありません。

Selection of the ten Notebooks and of the overall winner will be entirely at the discretion of a jury composed of people with experience in publishing, communication and culture. This jury will include the following:

> Lucio Lazzara, *lettera27* Foundation

> Raffaella Guidobono, Curator of Moleskine Detour Exhibitions.

> Maria Sebregondi, Moleskine Creative Director.

> Iolanda Pensa, Scientific Director of Wikipedia Project, *lettera27* Foundation

10点のノートブックおよび最優秀作品の選定は、出版、コミュニケーション及びカルチャーの専門家からなる選考委員の裁量によって行われます。選考委員には、以下のメンバーが含まれます。

> Lucio Lazzara, *lettera27* 所属

> Raffaella Guidobono, デトゥア展キュレーター

> Maria Sebregondi, Moleskineクリエイティブ ディレクター

> Iolanda Pensa, *lettera27*所属 Wiki Africaサイエンス ディレクター

Notebooks will be assessed on the basis of their creativity and technical skill in execution.

In addition to the best ten, a broad selection of entrants' Notebooks, together with biographical notes provided on the Consent Form, will be published on www.moleskine.com/mydetour.

ノートブックは、創造性および製作技術の観点から評価されます。上位10点に加えて、応募者のノートブックから広範囲にセレクトされた作品を、同意書に記載いただいた経歴情報(記載がある場合)とあわせて、www.moleskine.com/mydetourのウェブサイトに掲載する予定です。

Moreover, a limited-edition Moleskine notebook specially created for the event with its logo and date will be sent to each entrant, at the address given on the Consent Form.

また、myDetour限定版Moleskine(ロゴおよび日付入り)がすべての応募者に送られます(宛先は、同意書に記載のご住所となります)。

Selection stages

選考ステージ

Selection will be completed by December 3, 2009. The final results (the ten Notebooks selected, with the authors' first and last names), will be published on www.moleskine.com/mydetour on December 10, 2009.

To each of the ten selected authors will also be sent an e-mail (at the address provided on the Consent Form), with news of the results.

選考は、2009年12月3日までに完了します。最終結果(選出された10点のノートブック、および作者のフルネーム)は、2009年12月10日までに、www.moleskine.com/mydetourにて発表されます。

また、選出された10点のノートブックの作者には、個別に結果通知のEメールが送られます(宛先は、同意書に記載のアドレスとなります)

Other important conditions of entry

その他の重要な応募条件

One Notebook only will be accepted per entrant. Anyone depositing more than one Notebook will be disqualified.

応募は、1名様あたりノートブック1冊のみとさせていただきます。2冊以上応募された場合は、失格となります。

Notebooks must be original Moleskine notebooks, though they may be of any model or format excluding the A3-A4 format of the Folio collection. They need not be new; nor is any proof of purchase required.

ノートブックはオリジナルのMoleskineノートブックを使用していただく必要があります。A3サイズのリフォリオコレクション以外のモデル・サイズより、ご自由にお選び下さい。また、ご使用いただくノートブックは、新品でなくても構いませんし、ご購入の証明書も不要です。

By participating in the event, entrants declare and warrant that all artistic characterizations in the Notebook are the original creations of the author identified as such in the Notebook itself and do not even in part infringe the rights of any other person.

イベントへの参加により、募者は、ノートブックにおける全ての芸術的表現が当該ノートブック自体の作者によるオリジナルな創作であり、いかなる部分においても他人の権利を侵害するものでないことを宣言および保証することとなります。

Notebooks will only be collected in the indicated stores, and may not be sent in by mail.

ノートブックの応募は、指定された都内5会場でのみ受け付けます。郵送での応募はできません。

Submitted Notebooks that are found ineligible for participation will not be returned but will become the property of *lettera27*, a non profit foundation incorporated under Italian law, registered office Viale Stelvio 66, 20159 Milano - Italy. Born in July 2006 its mission is to support the right to literacy, to education, and the access to knowledge and information, all over the world and especially in the most deprived areas.

イベント参加のために提出いただいたノートブックは返却されず(都内5会場で適格に応募いただいたか、参加条件をみたさない方で提出されたかを問わず)、イタリア法に基づく非営利団体*lettera27*(登録所在地: Viale Stelvio 66, 20159 Milano, Italy)の財産となります。*lettera27*は、2006年7月に設立された非営利団体であり、世界中の、特に貧困地域において、識字・教育の権利および知識・情報へのアクセスをサポートする使命を担っています。

Note on copyright

著作権に関する注記

By taking part in myDetour, entrants transfer the copyright for their notebooks over to *lettera27* and, in particular, all exploitation rights, such as the right to publish and offer the notebooks to the public in any form and way, the right to display and exhibit them, the right to reproduce, execute and distribute them, the right to create spin-off works, and the right to translate them. Furthermore, by taking part in the event entrants transfer part of a number of exploitation rights regarding copyright also to Moleskine Srl, in particular the right to reproduce the notebooks and their content in video, photographic, and/or other images and to exploit said reproductions in any way, the right to exhibit the notebooks to the public, and the right to publish them.

myDetourへの参加により、応募者は、ご自身のノートブックに関する著作権(特に、ノートブックをあらゆる形態および方法で公衆に対し出版および提供する権利、上映・展示する権利、複製・仕上げ・頒布する権利、スピノフ作品を創作する権利、および翻訳する権利などの全ての利用権)を*lettera27*に譲渡することとなります。さらに、イベントへの参加により、応募者は、著作権に関する数種類の利用権(特に、ノートブックおよびその内容をビデオ、写真その他の画像として複製する権利、その複製物をあらゆる方法で利用する権利、ノートブックを公衆に展示する権利、出版する権利)の一部をMoleskine Srlに譲渡することとなります。

The Japanese version of the Rules and Arrangement and Consent Form are provided for user information only. In the event of inconsistencies, the only legally valid and binding version governing the participation in myDetour is the original English version.

日本語版の「参加に関するルール及び手順」、「イベント参加同意書」は、参加者の情報としてのみご参照下さい。このイベント内容の不一致として唯一法律的に効力があり、マイ・デトゥア参加者の同意が義務付けられるのは、オリジナルの英語版となります。

